

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Saul miał (za życia) nałożnicę imieniem* Rispa,** *** córkę Aji.**** (W związku z nią) Isz-Boszet powiedział do Abnera: Dlaczego zbliżyłeś się***** do nałożnicy mojego ojca?*****1)2)3)4)5)6) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Saul zaś miał za życia nałożnicę. Nosiła ona imię Rispa i była córką Aji. Pewnego dnia Isz-Boszet zapytał w związku z nią Abnera: Dlaczego zbliżyłeś się do nałożnicy mego ojca?                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Saul miał nałożnicę, której na imię <i>było</i> Rispa, córkę Aji. <i>Iszboszet</i> zapytał Abnera: Czemu wszedłeś do nałożnicy mego ojca?                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | (A Saul miał załóżnicę, której imię było Resfa, córka Aje,) że rzekł Izboset do Abnera: Czemuś wszedł do załóżnicy ojca mego?                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Saul miał nałożnicę imieniem Resfę, córkę Aja. I rzekł Isboset do Abnera:                                                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Otóż Saul miał nałożnicę, której na imię było Rispa, córkę Ajji. Rzekł Iszbaal do Abnera: Czemu to zbliżyłeś się do nałożnicy mego ojca?                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Saul miał ongiś nałożnicę imieniem Rispa, córkę Ajji. Iszboszet zaś rzekł do Abnera: Dlaczego wszedłeś do nałożnicy po moim ojcu?                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Saul miał nałożnicę o imieniu Rispa, córkę Ajji. Iszboszet zapytał Abnera: Dlaczego poszedłeś do nałożnicy mojego ojca?                                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Saul miał drugorzędną żonę imieniem Rispa, która była córką Ajji. Z jej powodu Iszbaal powiedział pewnego dnia do Abnera: „Dlaczego spałeś z żoną mojego ojca?”.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Saul miał nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Ajji. Iszbaal rzekł do Abnera: - Dlaczego chodzisz do nałożnicy mego ojca?                                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Саула (була) наложниця Ресфа дочка Яла. І сказав Мемфівостей син Саула до Авеннира: Як то ввійшов ти до наложниці мого батька?                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Saul miał nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Aji. Zaś Isboset zapytał się Abnera: Czemu poszedłeś do nałożnicy mojego ojca?                                                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Saul miał niegdyś nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Aji. Później Isz-Boszet powiedział do Abnera: ”Dlaczego                                                                                        |

<sup>1)</sup> imieniem : brak w 4QSam a.

<sup>2)</sup> Rispa, רִסְפָּא , czyli: gorący węgielek.

<sup>3)</sup> <x>100 21:8</x>

<sup>4)</sup> Aja, אַיָּה ('ajjah), czyli: jastrząb.

<sup>5)</sup> Lub: wszedłeś.

<sup>6)</sup> <x>100 12:8</x>; <x>100 16:212</x>; <x>110 2:22</x>

|  |  |  |                                      |
|--|--|--|--------------------------------------|
|  |  |  | współżyłeś z nałożnicą mojego ojca?” |
|--|--|--|--------------------------------------|